Е.В. Крайнюченко

Термины, обозначающие типы словообразования в русском и турецком языках (в сопоставительном аспекте)

Тема данной статьи была продиктована практической необходимостью: при подготовке материалов к курсу «Теоретическая грамматика турецкого языка» (материал для русскоговорящих студентов подается с опорой на родной, т.е. русский язык), мы столкнулись с наличием дублетов, т.е. употреблением разных терминов для обозначения одного и того же понятия в различных источниках, а также с употреблением некоторыми авторами родовых терминов для обозначения видового понятия и наоборот. В настоящей статье нами проанализированы русские и турецкие термины, обозначающие способы пополнения словарного состава языка, подробнее остановившись на словообразовании.

Лексическая подсистема любого живого языка подвижна, словарный состав подвержен постоянным изменениям, которые происходят в разных направлениях: с одной стороны появляются новые слова и фразеологизмы, с другой – наблюдается архаизация ряда слов, устаревшие слова уходят в пассив. Способы появления новых лексических единиц языка волнуют ученых еще со времен Платона, который выделял «правила образования первичных и производных имен» [6]. В современной лингвистике принято выделять следующие способы пополнения словарного состава языка:

1) словообразование, под которым понимается образование производных слов по существующим в языке образцам и моделям с помощью формальных средств [10];

2) переосмысление, под которым понимается любое развитие и изменение лексического значения слова: сужение или расширение, появление нового значения, а также процесс изменения значения лексической единицы (когда после появления нового значения, старое отмирает) [2];

3) заимствование, под которым понимается перенесение языковой единицы из одного языка в другой (внешние заимствования), а также перераспределение лексических единиц внутри языка по различным видам и жанрам речи (внутренние заимствования) [13; 7];

4) калькирование – процесс, при котором язык-реципиент перенимает не лексему полностью, а ее структуру (формальную или семантическую) [1].

Рассмотрим более подробно термины, обозначающие способы словообразования. Как правило, под словообразованием студентами ошибочно понимается морфемная деривация. Между тем, этот термин намного шире и является гиперонимом для обозначения всех способов словопроизводства с помощью любых формальных средств [10], к которым относятся:

а) аффиксация – образование новых слов путем присоединения к корню или основе слова деривационных аффиксов;

б) словосложение – образование сложных слов, или композитов, в результате соединения двух и более корней (основ) [4]. Некоторые типы сложных слов приближаются по структуре к словосочетаниям, однако на сегодняшний день в лингвистике разработаны подходы к разграничению композитов и словосочетаний [3; 12; 14];

в) аббревиация – создание новых лексических единиц на основе отдельных элементов более сложной исходной формы, как правило, сложного слова или словосочетания [11]. Наряду с данным термином в некоторых источниках исследователи употребляют синонимичные ему «усечение» или «сокращение» [8; 5];

г) конверсия – способ словообразования, при котором лексическая единица переходит из одной части речи в другую без использования специальных словообразовательных аффиксов и без каких-либо материально выраженных изменений [9]. Образованное конверсией слово обладает новым набором синтаксических функций и морфологических признаков.

Далее мы рассмотрим, в каких терминах в турецких источниках описываются вопросы пополнения лексики в целом, и словообразова-

ния в частности. Необходимо отметить, что таксономия существующих терминов в данной области в турецкой лингвистике не полностью разработана, встречаются дублетные формы. Так, например, термин sözcük yapımı/ kelime yapımı (словообразование), некоторыми турецкими грамматистами трактуется шире и, рассматривая способы словообразования, они, фактически, рассуждают о способах появления новых слов в языке. Приведем несколько примеров.

Профессор Эмель Хубер в монографии «Dilbilime Giriş» [16] в главе «Biçimbilim», посвященной морфологии языка, рассматривает способы появления новых слов в разделе «Yeni Sözcük Türetimi». Термин türetim/ türetme обычно употребляется для обозначения аффиксации, однако, автор, рассуждая о видах этого явления, фактически перечисляет способы пополнения словарного состава, такие как: 1) аффиксация (türetim); 2) словосложение (bileştirim); 3) появление нового значения у слова (sözcüklere yeni anlamlar yüklenmesi); 4) метафора (eğretilemeli kullanımlar); 5) метонимия (düzdeğişmeceli kullanımlar); 6) звукоподражание (yansımalı sözcük üretimi); 7) слова, образованные от имен собственных на основе метонимического переноса (özel adlardan oluşturulan sözcükler); 8) заимствования (yabancı dilden sözcük almak); 9) сокращение и аббревиация (kısaltma sözcükleri).

Профессор Зейнеп Коркмаз, одна из соавторов учебника для высших школ [17], посвященного общим и частным проблемам языкознания в целом и турецкому языку в частности, в главе, посвященной морфологии, в разделе «Kelime Yapımı» (словообразование) предлагает разделить все слова на следующие группы, в зависимости от того, каким образом они появились в языке: 1) чистые слова; речь идет о непроизводных словах, состоящих из корня и не содержащих аффиксов (yalın (kök) kelimeler); 2) слова, появившиеся в результате аффиксации (türemiş kelimeler); 3) сложные слова, возникшие в результате словосложения (birleşik kelimeler); 4) случаи, когда слово, изначально появившееся в результате аффиксации, со временем перестает восприниматься носителями языка как производное, т.е. происходит процесс потери внутренней формы (kalıplaşmış kelimeler); 5) идиоматизация словосочетаний и высказываний (deyimleşmiş sözler); 5) заимствования (alıntı sözler).

Попытка выделить способы пополнения лексики была сделана и профессором Мухарремом Эргином в учебнике для студентов университета [15]. Словообразование (Kelime Yapımı) выделено им в отдельную главу, в которой описываются «способы обозначения новых понятий» (Yeni kavramları karşılama yolları), к которым автор отнес следующие: 1) заимствование (yabancı kelime almak); 2) термин, который предлагает

проф. М.Эргин – kelime gurubu yapmak – дословно можно перевести как «образование новых слов из словосочетаний», но исходя из объяснений и примеров, данных в учебнике, речь идет о словосложении; 3) kelime diriltmek ve derlemek – досл. «воскрешать и собирать слова», под которым автором понимается возвращение в активный запас архаизмов, но уже с новым значением, а также переход некоторых диалектизмов в литературный язык. Таким образом, речь идет о внутренних заимствованиях; 4) kelime yapmak – словообразование, словообразование, под которым, однако, автор понимает лишь аффиксацию.

Отметим, однако, что представленные выше взгляды на проблему словообразования являются, скорее исключением, чем правилом. Традиционно в турецкой грамматике в разделе Sözcük Yapısı (словообразование) согласно способу появления все слова делятся на три группы: 1) непроизводные слова (basit sözcük), 2) появившиеся в результате аффиксации (türemiş sözcük); 3) сложные слова (bileşik sözcük).

Как видим, среди турецких грамматистов нет единой системы терминов, принятых всем научным сообществом. Проблема пополнения словарного состава обычно не рассматривается турецкими лингвистами как отдельный вопрос. Словообразование и его способы изучаются как часть морфологии, переосмысление – в статьях и главах учебников, посвященных семантической структуре слова, заимствование воспринимается скорее в социокультурном и культурно-историческом контексте, а упоминание о калькировании было встречено лишь в одном источнике, доступном нам для анализа. Кроме того, не разделяются вопросы появления первичных слов (первичная номинация) и производных, в результате чего среди способов словообразования появляется звукоподражание или, например, потеря внутренней формы в результате опрощения.

Библиографический список

1. Арапова Н.С. Калька. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 211.
2. Виноградов В.В. Вопросы исследования словосочетаний // Вопросы языкознания. 1954. № 3. С. 24-28.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162-189.
4. Виноградов В.В. Словосложение. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 469.
5. Гурьянова О.А. О роли изучения способов словообразования иностранного языка (на материале английской терминологии телевидения) // Омские социально-гуманитарные чтения-2015. Омск, 2015. С. 367-372.
6. Десницкая А., Кацнельсон С. (ред.). История лингвистических учений. Древний мир. М., 1980. 263 с.

7. Добродомов И.Г. Заимствование. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 158-159.
8. Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание: учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2000. 232 с.
9. Кубрякова Е.С. Конверсия. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 235.
10. Кубрякова Е.С. Словообразование. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 467-469.
11. Лопатин В.В. Аббревиатура. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 9.
12. Мамонтова В.В. Типологические особенности сложносоставных слов в британском и российском языках // Вестник Северо-Кавказского муниципального технического института. 2008. № 6. Гуманитарные науки. С. 178-180.
13. Маслов Ю.В. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. 3-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1997. 272 с.
14. Тарасова Е.И. Разные подходы к разграничению словосочетания и сложного слова. Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. Вып. 2. С. 140-146.
15. Ergin M. Üniversiteler için Türk Dili. İstanbul: BAYRAK Basım/Yayım/Tanıtım: 2012. 527 s.
16. Huber E. Dilbilime Giriş. İstanbul: Topkapı: 2008. 336 s.
17. Türk Dili ve Kompozisyon. Genişletilmiş 3. Baskı. Bursa: EKİN Basım Yayın Dağıtım: 2009. 596 s.